

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, номер 6 (ноябрь – декабрь) <https://mir-nauki.com/vol5-6.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/32PDMN617.pdf>

Статья опубликована 12.01.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Ко Ен Чоль Анализ требований содержания образовательной программы по литературе Кореи к российским преподавателям по специальности корееведение // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/32PDMN617.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

Данная работа осуществлялась при поддержке Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003)

УДК 371.214.11

Ко Ен Чоль

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Россия, Казань¹
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Отделение «Высшая школа международных отношений и востоковедения»
Кафедра «Алтайстики и китаеведения»
Кандидат педагогических наук, профессор
E-mail: komgus@mail.ru

Анализ требований содержания образовательной программы по литературе Кореи к российским преподавателям по специальности корееведение

Аннотация. Современное образование в сфере коммуникаций стремиться в поиске эффективного орудия для изучения и практики корейского языка, именно поэтому, очевидным преимуществом пользуется культура и подразделы культуры в литературе.

Основная цель данного исследования – установить главные элементы корейской литературы для обучения им в российских вузах. Для выполнения этой цели в предшествующем исследовании «Поиск ключевых элементов в содержание обучения корейской литературе иностранных студентов», которое было опубликовано в марте 2017 года, был проведен опрос российских студентов-корееведов о содержании корейской литературы.

В этом исследовании выбор пал на ответы, полученные в предшествующем исследовании, о важных элементах корейской литературы и были опрошены преподаватели корейского языка университетов России и СНГ о «Важных элементах в образовательной программе по корейской литературе, по мнению преподавателей по корейскому языку в российских университетах» и «Жанрах произведений корейской литературы, представляющих наибольший интерес», а также проанализированы полученные результаты.

Благодаря этому опросу планируется через русскоязычных преподавателей корейского языка и специалистов по корейской литературе удостовериться и определиться в важных элементах литературы Кореи, которые нужны в образовательной программе.

¹ 1420111, Россия, г. Казань, ул. Пушкина, 1/55, офис 410, НОЦ «Центр исследований Кореи «Корееведение»

Через опрос о жанрах корейской литературы в образовательной программе из предыдущего исследования, мы смогли выделить жанры корейской литературы, необходимые для преподавания – что является очень важным результатом. Также из 16 элементов корейской литературы (Основы корейской литературы (оригинальность, расширение мысли и т. д.) и другие), смогли выделить основные элементы и темы, необходимые для преподавания российским студентам-корееведам.

Так сравнивая результаты предыдущего исследования, проведенного среди студентов-корееведов, и нового исследования, проведенного среди преподавателей корейского языка, мы можем прийти к выводу: 1) важно дальнейшее изучение данной тематики 2) литература Кореи является важным элементом в образовании и поэтому нужно устанавливать время обучения в зависимости от важности того или иного элемента и темы.

Ключевые слова: литература Кореи; коммуникация; содержание образовательной программы по корейской литературе; элемент; пункт; жанры произведений корейской литературы; классическая литература; современная литература; литература нашего времени

1. Введение

В последнее время в разных странах, число иностранцев, изучающих корейский язык, стремительно растет. Использование языка определенной страны подразумевает за человеком изучение культурных обычаев данной страны, в том числе включает в себя понимание образа мыслей, обычаев, культурных традиций. Также через культуру и произведения корейской литературы иностранный студент следит за отношениями рассказчика и читателя и косвенно изучает правила этикета Кореи, концепцию уважения старших, правила вежливости, недостающие наименования родственников и другие.

Изучение иностранного языка включает в себя изучение определенной культуры. Если человек изучает язык какой-либо страны, но при этом не понимает культуру этой страны, то можно привести такое высказывание: бездонную бочку водой не наполнишь, то есть, язык и культура являются неделимыми понятиями.²

В коммуникации язык, мысль, культура тесно связаны, из этого следует, что такие качества языка, как грамматика, лексика, речь выражаются в литературной форме с помощью действий, ощущений и мыслей, которые отражаются в самой литературе.

Говоря иначе, современное образование в сфере коммуникаций стремиться в поиске эффективного орудия для изучения и практики корейского языка, именно поэтому, очевидным преимуществом пользуется культура и подразделы культуры в литературе.

Основная цель данного исследования – установить главные элементы корейской литературы для обучения им в российских вузах.

Для этого в предшествующем исследовании «Поиск ключевых элементов в содержание обучения корейской литературе иностранных студентов», которое было опубликовано в марте 2017 года, был проведен опрос российских студентов-корееведов о содержании корейской литературы.³

² Чо Дон Иль, Ли Ын Сук. Корейская культура с первого взгляда. Сеул: Зеленая мысль, 2017. 7 стр.

³ Ko Young Cheol. Exploring the Elements of Korean Literature Education Contents for Foreigners: Selection of Korean Literature Education Contents for Russian Universities, Global Media Journal. June 2017. Vol. 15 Issue 28. pp. 1-9.

В этом исследовании выбор пал на ответы, полученные в предшествующем исследовании, о важных элементах корейской литературы и были опрошены преподаватели корейского языка университетов России и СНГ о «Важных элементах в образовательной программе по корейской литературе, по мнению преподавателей по корейскому языку в российских университетах» и «Жанрах произведений корейской литературы, представляющих наибольший интерес», а также проанализированы полученные результаты.

Благодаря этому опросу планируется через русскоязычных преподавателей корейского языка и специалистов по корейской литературе удостовериться и определиться в важных элементах литературы Кореи, которые нужны в образовательной программе.

В предшествующем исследовании были представлены следующие 16 элементов корейской литературы: Основы корейской литературы (оригинальность, расширение мысли и т. д.); Особенности корейской литературы (универсальность, своеобразие и др.); Особенности корейской литературы; Особенности классической корейской литературы; Особенности современной корейской литературы; Особенности корейской литературы нашего времени; Критика корейской литературы; Изучение и преподавание корейской литературы; Использование культурного содержания произведений корейской литературы; Настоящее и будущее корейской литературы; Раскол корейской литературы и литература Северной Кореи; Корейская литература и литература Восточной Азии; Историческое исследование корейской литературы; Произведения корейской литературы; Сравнительная литература (Корея и Россия); Теория и практика (Корея Литература Перевод).

Ниже представлено содержание и способы проведения исследования.

Период проведения опроса: 12-13 апреля 2017 г.

Место проведения опроса: В зале проведения «7 Семинара объединения преподавателей корейского языка российских университетов» в РГГУ Москвы.

Объекты опроса и количество опрошенных: «Семинар объединения преподавателей», организованный «Российским государственным гуманитарным университетом» в городе Москва. В семинаре участвовало 25 преподавателей корейского языка из различных российских и зарубежных университетов: Московский государственный университет, Московский государственный институт международных отношений, Национальный исследовательский университет (Высшая школа экономики), Московский институт иностранных языков, Российский государственный гуманитарный университет, Санкт-Петербургский государственный университет, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Казанский федеральный университет, Дальневосточный федеральный университет, Дальневосточный федеральный университет в г. Уссурийске (Школа педагогики), Хабаровский государственный университет экономики и права, Северо-восточный государственный университет, Иркутский государственный университет, Уральский федеральный университет, Дальневосточный юридический институт МВД РФ, Калмыцкий государственный университет, Казахский университет международных отношений и мировых языков, Белорусский государственный университет и т. д.

Способ составления опроса:

Таблица 1. Элементы корейской литературы.

Таблица 2. Элементы корейских литературных жанров.

После составления таблиц были сделаны некоторые замечания, которые представлены ниже:

Пожалуйста, заполните таблицу, приведенную ниже, в приоритетном порядке.
 I. Заполните таблицу в приоритетном порядке о важности определенных областей корейской литературы.
 Здесь напишите те пункты, которые вы считаете нужными при изучении корейской литературы, но которых нет в таблице выше (если такие есть):
 II. Заполните таблицу в приоритетном порядке о интересе к определенным жанрам и произведениям корейской литературы.
 Здесь напишите те жанры корейской литературы, которые Вы считаете интересными, но которых нет в таблице выше (если такие есть):

Настоящая статья написана с целью – предоставить базовые данные для последующего изучения учеными России, СНГ, Кореи и других зарубежных стран содержания образования по корейской литературе, а также продемонстрировать преподавателям по корейскому языку в России и странах СНГ ценность образования по литературе Кореи в учебном процессе.

2. Понимание преподавателями корейского языка в российских университетах элементов корейской литературы в образовательном процессе.

В следующей таблице 1 приведены результаты опроса преподавателей по корейскому языку российских университетов о важных элементах содержания образовательной программы по корейской литературе.

Таблица 1

Важные элементы в образовательной программе по корейской литературе, по мнению преподавателей по корейскому языку в российских университетах.

Пункт	Количество ответов	Процентное соотношение (%)	Ранжирование основных предметов	Количество 1-ых мест по ответам	Значимость
1. Основы корейской литературы (оригинальность, расширение мысли и т. д.)	17	8.5	1	5	A
2. Особенности корейской литературы (универсальность, своеобразие и др.)	11	5.5	9	1	B
3. Особенности корейской литературы	9	4.5	12		D
4. Особенности классической корейской литературы	12	6.0	8		B
5. Особенности современной корейской литературы	15	7.5	3		A
6. Особенности корейской литературы нашего времени	11	5.5	9	1	B
7. Критика корейской литературы	9	4.5	12	2	D
8. Изучение и преподавание корейской литературы	17	8.5	1	4	A
9. Использование культурного содержания произведений корейской литературы	15	7.5	3		A
10. Настоящее и будущее корейской литературы	8	4.0	15	3	D
11. Раскол корейской литературы и литература Северной Кореи	15	7.5	3	2	A
12. Корейская литературы и литература Восточной Азии	10	5.0	11		B
13. Историческое исследование корейской литературы	9	4.5	12		D

Пункт	Количество ответов	Процентное соотношение (%)	Ранжирование основных предметов	Количество 1-ых мест по ответам	Значимость
14. Произведения корейской литературы	13	6.5	6		B
15. Сравнительная литература (Корея и Россия)	13	6.5	6	3	B
16. Теория и практика (Корея Литература Перевод)	6	3.0	16	4	D
Всего	200	100.0	25	25	
Отвечающие выделили недостающие, по их мнению, важные элементы, которые не были представлены в таблице выше	Пхансори, пословицы, изречения				

Note: A: Очень важный пункт, B: Важный пункт, D: Неважный пункт

Далее представлен анализ полученных в ходе опроса результатов из таблицы №1 «Важные элементы в образовательной программе по корейской литературе, по мнению преподавателей по корейскому языку в российских университетах».

1. Из всех 16 пунктов, представленных в данной таблице, не было выделено не одного незначительного. В общей сложности важность пунктов варьируется от 8,5 % - 3 %. Можно убедиться, что все 16 пунктов в той или иной степени имеют значимость.

2. Самый высокую результативность 8,5 % каждый показали пункты под номером 1 «Основы корейской литературы (оригинальность, расширение мысли и т. д.)» и 8 «Изучение и преподавание корейской литературы». В лекциях по корейской литературе отвечающие считают важным, рассказывать об основах корейской литературы и методах преподавания корейской литературы, тем самым мы можем наблюдать желание преподавателей, которые в настоящее время преподают корейскую литературу, наличия тех или иных элементов в содержании образовательной программы по корейской литературе.

Следующую результативность 7,5 % каждый показали пункты под номером 5 «Особенности современной корейской литературы», под номером 9 «Использование культурного содержания произведений корейской литературы» и под номером 11 «Раскол корейской литературы и литература Северной Кореи». Мы можем увидеть, что присутствует интерес к популяризации типичных и основных произведений современной корейской литературы и литературных произведений нынешнего времени в средствах массовой информации. Также мы можем видеть, что для того чтобы получить полное и сбалансированное представление о корейской литературе, участники опроса заинтересованы в изучении северокорейской литературы со стороны дружественности этих двух стран.

3. Наименьшую результативность показали такие пункты как: номер 16 «Теория и практика (Корея Литература Перевод)» 3 % и 10 номер «Настоящее и будущее корейской литературы». Такой результат указывает на то, что целью занятия не является подготовка специалистов по переводу.

4. По важности и количеству проголосовавших 16 пунктов распределились следующим образом: 1 номер «Основы корейской литературы (оригинальность, расширение мысли и т. д.)» 5 человек, 8 номер «Изучение и преподавание корейской литературы» 4 человека, 10 номер «Настоящее и будущее корейской литературы» 3 человека, 15 номер «Сравнительная литература (Корея и Россия)» 3 человека, 7 номер «Критика корейской литературы» 2 человека, 11 номер «Раскол корейской литературы и литература Северной Кореи» 2 человека. Эти результаты существенно не отличались от общих ответов. Правда ответы, которые набрали меньше всего голосов (16 номер «Теория и практика (Корея Литература Перевод)» 4 человека, 7 номер «Критика корейской литературы») указывают на то,

что у голосовавших сложились свои личные предпочтения при изучении корейской литературы.

5. Были также отмечены, отсутствующие в таблице пункты, но, по мнению преподавателей, являющиеся важными при изучении литературы Кореи: пхансори, пословицы, изречения. Мы считаем, что объяснение данных пунктов нужно производить во время рассказа о характеристиках того или иного периода.

6. Содержание данного опросника было ограничено, поэтому исследование отдельно по пунктам не проводилось. Мы думаем, что требуется продолжать исследования по количеству часов и содержанию лекций по корейской литературе.

3. Понимание преподавателями корейского языка российских университетов жанровых элементов произведений корейской литературы

В следующей таблице 2 приведены результаты опроса преподавателей по корейскому языку российских университетов о жанрах произведений корейской литературы, представляющих наибольший интерес.

Таблица 2

Жанры произведений корейской литературы, представляющие наибольший интерес у преподавателей корейского языка в российских университетах

Пункт	Количество ответов	Процентное соотношение (%)	Ранжирование основных предметов	Количество 1-ых мест по ответам	Значимость
1. Классический стих	13	4.0	13	2	B
2. Хянга	13	4.0	13		B
3. Корё каё	19	5.8	5		A
4. Кёнгичхега	3	0.9	26		D
5. Акчжан	7	2.2	21		D
6. Сичжо	20	6.2	2	2	A
7. Каса	11	3.4	15		B
8. Минё (народная песня)	14	4.3	10		B
9. Частушки	4	1.2	25		D
10. Муга	6	1.8	23		D
11. Литература ханмун (на китайском языке)	16	4.9	7		A
12. Классический роман	16	4.9	7	2	A
13. Классическая проза	19	5.8	5		A
14. Повествовательная литература (Мифы, предания, старинные были)	22	6.8	1		A
15. Литература качжон	5	1.5	24		D
16. Литература пхэгван	8	2.5	20		D
17. Классические очерки	11	3.4	15		B
18. Пхансори	16	4.9	7		A
19. Фольклор	14	4.3	10		B
20. Пословицы и загадки	9	2.8	17	2	B
21. Корейская поэзия нашего времени	20	6.2	2	3	A
22. Корейский роман нашего времени	20	6.2	2	3	A
23. Очерк	9	2.8	17	3	B
24. Пьеса	14	4.3	10		B
25. Тексты песен К-роп	7	2.2	22	3	D
26. Кибер-литература 21 века	9	2.8	17	5	B
Всего	325	100.0	-	25	-

Note: A: Очень важный пункт, B: Важный пункт, D: Неважный пункт

Далее представлен анализ полученных в ходе опроса результатов из таблицы 2 «Жанры произведений корейской литературы, представляющие наибольший интерес у преподавателей корейского языка в российских университетах».

1. Из всех 16 пунктов, представленных в данной таблице, не было выделено не одного незначительного. В общей сложности важность пунктов варьируется от 6,8 %-0,9 %. Можно убедиться, что все 16 пунктов в той или иной степени имеют значимость.

2. По процентному соотношению самые высокие результаты получили следующие пункты: 14 номер «Повествовательная литература (Мифы, предания, старинные были)» и 22 номер «Корейский роман нашего времени» 6,8 %, 6 номер «Сичжо» и 21 номер «Корейская поэзия нашего времени» 6,2 %, 3 номер «Корё каё» и 13 номер «Классическая проза» 5,8 %. Мы можем убедиться, что среди жанров корейской литературы популярны и занимают огромное место классические и современные жанры, такие как: мифы, предания, старинные были, корё каё, классическая проза, современные романы, сичжо.

3. Пункты с самым низким числом ответов: 4 номер «Кёнгичхега» 0,9 %, 9 номер «Частушки» 1,2 %, 15 номер «Литература качжон» 1,5 %. Мы считаем, что такую низкую результативность эти жанры показали, потому что они относятся к классической литературе и не несут огромного значения для современной литературы.

4. По важности и количеству проголосовавших 16 пунктов распределились следующим образом: 26 номер «Кибер-литература 21 века» 4 человека, 21 номер «Корейская поэзия нашего времени» 3 человека, 22 номер «Современный роман» 3 человека, 23 номера «Очерк» 3 человека, 25 номер «Тексты песен К-рор» 3 человека. Можно сделать вывод, что в современном глобальном мире такие результаты не считаются чем-то необычным.

Несмотря на то, что ответы на номер 25 «Тексты песен К-рор» составили 2,2 %, на первое место его поставили 4 человека. Это показывает влияние современных студентов, увлекающихся корейской волной (Халлю), на преподавателей.

4. Заключение

Данное исследование приводилось с целью определить необходимые элементы корейской литературы в образовательной программе для обучения российских студентов-востоковедов, были взяты 16 элементов корейской литературы из предыдущего исследования и проведен опрос среди преподавателей корейского языка российских вузов, а далее представлены результаты и выводы по данному опросу.

Через опрос о жанрах корейской литературы в образовательной программе из предыдущего исследования, мы смогли выделить жанры корейской литературы, необходимые для преподавания – что является очень важным результатом.

Также из 16 элементов корейской литературы, смогли выделить основные элементы и темы, необходимые для преподавания российским студентам-корееведам.

Одним из интересных фактов является то, что преподаватели показали свой интерес к современной литературе и меньшее предпочтение отдали классической литературе, что показывает их интерес к современным, новым жанрам корейской литературы.

Так сравнивая результаты предыдущего исследования, проведенного среди студентов-корееведов, и нового исследования, проведенного среди преподавателей корейского языка, мы можем прийти к выводу: 1) важно дальнейшее изучение данной тематики 2) литература Кореи является важным элементом в образовании и поэтому нужно устанавливать время обучения в зависимости от важности того или иного элемента и темы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ко Ен Чоль. Статус корейского языка в России. – Сеул: Форум по глобализации корейского языка и культуры. Корейский университет кибернетики, 24 ноября 2014.
2. Ко Ен Чоль. Выборочный анализ содержания учебников по корейской литературе: для издания российских учебников по литературе. – Первый международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань: КФУ, 2016.
3. Ко Ен Чоль. Ко Young Cheol. Student Needs Analysis for Departments of Korean Language Curriculum improvement of Russian Universities. Global Media Journal. 2016, Vol.14, No. 27:48.
4. Ко Ен Чоль. Анализ учебных планов по направлению корейский язык в университетах республики Корея // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 5.
5. Ко Ен Чоль. Способ «преподавания-изучения» корейской литературы с помощью текстов корейской поэзии в университетах России. Москва: РГГУ VII Объединения преподавателей корейского языка российских университетов «Работы с оригинальными текстами в практике преподавания корейского языка», 12-13 апреля 2017.
6. Ко Young Cheol. Exploring the Elements of Korean Literature Education Contents for Foreigners: Selection of Korean Literature Education Contents for Russian Universities, Global Media Journal. June 2017. Vol. 15 Issue 28.
7. Тахтарова Светлана Салаватовна, Ко Ен Чоль, Хузина Алина Ильшатовна. Сравнительно-сопоставительный анализ мифов Республики Татарстан и Республики Кореи. Тамбов: Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (72), Июнь 2017.
8. Ко Ен Чоль, Мухаметзянов Р. Р. Изучение особенностей корейских и славянских мифов об образовании государства, журнал Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. Том 6 № 4, 2017.
9. Ко Ен Чоль. Влияние исторических событий на особенности корейской литературы. Второй международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань: КФУ, 2017 г. Ко Ен Чоль. Аликберова А. Р., Каримова Р. Р. Исследование списка литературы на русском, посвященной корейской культуре. Второй международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. – Казань: КФУ, 2017.
10. Ко Ен Чоль. "Теоретический анализ и обобщение литературных источников представленных в России на тему: культура Южной Кореи. Литература, с которой нужно познакомить российскую аудиторию". Второй Международный семинар «Татарстан-Корея: развитие школьного образования» для учителей начальных, средних и старших школ Республики Татарстан по корееведению. – Казань: КФУ, 2017 г.
11. Юн Ё Тхак. Образование по корейской литературе для иностранных студентов. – Сеул: История литературы Кореи, 2007.
12. Чо Дон Иль, Ли Ын Сук. Корейская культура с первого взгляда. – Сеул: Зеленая мысль, 2017.

Ko Young Cheol

Kazan (Volga region) federal university, Russia, Kazan
E-mail: komgus@mail.ru

Analysis of the content requirements of the educational program on Korean literature to Russian lecturers in the field of Korean studies

Abstract. Modern education in the field of communications strives to find an effective tool for studying and practicing the Korean language, which is why the culture and subsections of culture in the literature take an obvious advantage.

The main goal of this study is to establish the main elements of Korean literature for teaching them in Russian universities.

To accomplish this goal in the previous study "Searching for key elements in the content of teaching Korean literature to international students", which was published in March 2017, a survey was conducted among Russian Koreanology students on the content of Korean literature.

In this study, the choice was made in favor of the answers received in the previous study on important elements of Korean literature, and Korean language lecturers from Russian and CIS universities were interviewed about the "Important Elements in the Educational Program on Korean Literature, according to Korean Language Lecturers in Russian Universities" and the "Genres of Korean literature serving the greatest interest", and analyzed the results obtained.

Due to this survey, through the Russian-speaking Korean language lecturers and Korean literature experts it is planned to decide on the important elements of Korean literature which are needed in the educational program.

Through a survey of the genres of Korean literature in the educational program from the previous study, we were able to identify the genres of Korean literature necessary for teaching – which is a very important result.

Also, from 16 elements of Korean literature (the Fundamentals of Korean literature (originality, expansion of thought, etc.) and others), it was possible to identify the main elements and topics necessary for teaching Russian Koreanology students.

Thus, comparing the results of the previous study conducted among Koreanology students and the new study conducted among the lecturers of the Korean language, we conclude that:

- 1) It is important to continue the study of this topic;
- 2) Korean literature is a significant element in the education process and, therefore, it is necessary to establish the necessary periods of study, depending on the importance of one or another element or topic.

Keywords: Korean literature; communication; the content of the educational program on Korean literature; element; paragraph; genres of works of Korean literature; classical literature; modern literature; literature of our time